

Meneek an enoz glas. Les moines de l'île verte ⁴⁰

Me a moa bit uni choareu vad,
L'achet e bet gant an ~~Abbe~~ Abad.

J'avais une bonne petite veuve, elle a été
tuée par l'abbé.

L'achet eo bet, a gwallet,
Gant manaek ar gouent danvnet

Elle a été tuée, et violée, par l'abbé
du couvent maudit.

L man di-man, war er bilti,
Le goad e redou deus he fi.

La veuve, sur les galets, le sang coule
à flot de ses narines.

L man di-man war er birin
He chorf paour glas evet glirin

La veuve, sur le grémon, son
pauvre corps en pâle comme la gelée blanche.

L man di-man, he blec meten
Mesket gant fang, en dro d'he fenn

La veuve, les cheveux blancs entourent
sa tête souillée de vase.

En man di-man en he gourve
Seltet outi zo eun drue

La veuve, étendue, la regardent avec
de pitié.

O va Doue! A gvir a ve,
A renfe pell er sort tud zo!

O mon Dieu! Serait possible, que
ce sort te nous gouvernerait longtemps!

Archeskop Dol a levere,
En he gatedral en de se:

L'Archevêque de Dol
disait, en la cathédrale ce jour là:

- War eun garez, en enoz glas,
Zo 'r manati, kreis er mar bras.

- Sur un rocher, dans l'île verte,
sur l'un des murs, est un couplet.

Kreis er mor bras zo eur gouent,
Savel goeach all gant er sent.

Au sein des mœurs est une coutume
élevé jadis par les saints.

Med er venach a zo mou,
Na studiont ken ho levrrou.

Mais les moines qui habitent aujourd'hui
n'étudient plus leurs livres sacrés.

Ho zorfjeou pa n'ho c'hlewan,
A lak va chalon da spontan!

Le zœit de leurs souffrances, glace leurs
cœurs d'épouvante!

Mallos d'er venach zo er vro,
vel er bleiri bars er choajo!

Malediction sur les moines, qui vivent
dans le pays comme les loups dans les bois.

Mallos war n'he, mallos an dud,
Mallos an eur, all loened mud!

Malediction sur eux! qu'ils soient
maudits des hommes, maudits du ciel,
et même des démons!

D'ar venach zo en enez glas,
Mallos ter goech, a mallos cheas!

Sur les moines de l'île verte, malediction
trois fois, malediction encore!

Mab er Roue a levere,
War dor he bates en de se:

Le fils du Roi disait ~~à son~~
sur le seuil de son palais.

- Mar ge me zo mest er vro-man,
A lerer Breiz a-nean,

- Si c'est moi, qui suis le maître
en ce pays, qu'on appelle Bretagne

Me a risiko d'er vinic'hi,
Lerel en peuc'h va sujidi.

J'apprendrai mes voisins, à la suite
à faire mes sujets.

D'er venach du, d'er venach gwen,
Lerel en peuc'h va gwirvijen!

mes voisins noirs, mes voisins
blancs, à la suite en faisant mes vassaux

Me a savo eun arme bras,
Wit distrojan an euez-glas.

Je leverai ^{quit} une armée ~~immense~~,
pour détruire le ~~monde~~ de tôle verte,
et les mains qui y ~~viennent~~
~~servent~~ au ~~travail~~ ~~perpetuel~~.
Et je ~~dépenserais~~ aucun des millions
qui l'y ~~travaillent~~.

hag er venadik a eo luthi,
ma na eo espernet hini.

Le manach bras a levere,
Was lein ar skud p'arrie :

L'Abbe dit, en arrivant
au haut de la patenne :

- Mu a verchet a meus gwallet,
Wit zo aman euz ma setlet.

- J'ai violé plus de filles, qu'il n'y
en a là à ma regarder.

Mu a sakritej e meus groet,
Wit zo neuden bars em zochet.

J'ai commis plus de sacrilèges,
que ma chemise ne contient de fét.

A cheas a choulan rog merivel,
Ma koeo gwall was Breiz-izel!

et ma prière en mourant,
est que tous les fleuves coulent sur
la Bretagne!

